


**Carmen Berlinches Ramos
Jairo Guerrero
Montserrat Benítez Fernández
(eds.)**

**AIDA Granada:
A Pomegranate
of Arabic Varieties**

**Colección ESTUDIOS DE DIALECTOLOGÍA ÁRABE
Prensas de la Universidad de Zaragoza**

Colección  Estudios de Dialectología Árabe

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Los autores
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2024

Diseño gráfico: Víctor M. Lahuerta

Colección Estudios de Dialectología Árabe, n.º 21

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-829-3

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 905-2024

Carmen Berlinches Ramos
Jairo Guerrero
Montserrat Benítez Fernández (eds.)

**AIDA Granada:
A Pomegranate of Arabic Varieties**

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ESTUDIOS DE DIALECTOLOGÍA ÁRABE, 21

Directora de la colección

ÁNGELES VICENTE
Universidad de Zaragoza

Consejo editorial

IGNACIO FERRANDO – Universidad de Cádiz
JAIRO GUERRERO – Aix-Marseille Université-IREMAM
CRISTINA LA ROSA – Università degli Studi di Catania
KARIMA ZIAMARI – Université Moulay Ismaïl, Meknès

Consejo asesor

JORDI AGUADÉ – Universidad de Cádiz
ABDELILAH BENTHAMI – Université Abdelmalek Essaadi, Tetuán
REEM BASSIOUNEY – The American University, Cairo
DOMINIQUE CAUBET – INALCO, París
CATHERINE MILLER – IREMAM-CNRS, Aix-en-Provence
STEFANO MANFREDI – SeDyL-CNRS, París

To Federico Corriente, Peter Behnstedt and Rudolf de Jong

14th Edition of AIDA

A Conference to Be Remembered

C. BERLINCHES RAMOS / J. GUERRERO / M. BENÍTEZ FERNÁNDEZ
UCM / AMU-IREMAM, CNRS / EEA, CSIC

The International Association of Arabic Dialectology (AIDA) was founded in 1992 through the collaborative efforts of a distinguished group of researchers dedicated to advancing studies on spoken Arabic varieties. In pursuit of this objective, an inaugural meeting was convened at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris) in 1993. Since its establishment, AIDA has emerged as the leading global association in the realm of Arabic dialectology, providing a platform for scholars worldwide specializing in both Arabic dialectology and sociolinguistics. Through biennial conferences held in diverse locations, this association fosters opportunities for scholars to convene, exchange ideas, and engage in discourse surrounding their research interests.

At the 13th conference's General Assembly convened at Akaki Tsereteli State University (Kutaisi, Georgia) in 2019, AIDA members made the decision to hold the 14th AIDA conference in Granada in 2021. Regrettably, constraints stemming from the COVID-19 pandemic, which required the postponement of this scientific event due to hindrances in large gatherings and international travel, finally led to the conference's rescheduling. Ultimately, the conference took place from June 27th to July 1st, 2022, hosted at the Faculty of Translation and Interpretation at the University of Granada (UGR). We are grateful for the support extended by the faculty, the Section of Arabic Studies (UGR), the Vice-Presidency of Research and Transfer (UGR), the School of Arabic Studies (EEA, CSIC), and the research projects FFI2017-87533-P/AEI-FEDER (EEA, CSIC), PID2019-107217GB-I00/AEI-FEDER (University of Zaragoza), and ILINKB20056 (EEA, CSIC).

We extend our heartfelt gratitude to María Ángeles Navarro (UGR), Cristina Holgado (UGR), and Rafael Reyna (EEA, CSIC), without whose dedication the organization of the conference would have been impossible.

One hundred and twenty researchers attended the ninety presentations offered during the conference. Additionally, the AIDA General Assembly provided an opportunity to commemorate the 30th anniversary of the association and to honor the memories of two excellent and beloved dialectologists, Federico Corriente and Peter Behnstedt, who passed away in 2020 and 2021, respectively.

This volume, organized alphabetically, comprises 37 presentations from the 14th AIDA conference. The authors have revised their work, which has been reviewed to ensure suitability for publication as chapters. This selection of papers covers the Arabic-speaking world from East to West, and from both synchronic and diachronic perspectives (E. Larbi, F.B. Francisco). Scholars have delved into both theoretical (S. Procházka) and empirical realms, exploring topics such as the analysis of linguistic traits within cultural expressions (E. De Blasio, N. Fottouh & B. Horvat, A.S. Ould Mohamed Baba). Additionally, they have contributed to the description of previously unidentified linguistic varieties (J. Aguadé & A. Salim, A. Bar-Moshe, L. Ben Salah, M. Benítez Fernández, A. Torzullo). Their investigations have spanned phonological (A. Avram, V. Bozkurt, I. Youssef), morphological (G. Bițună, A. Boucherit, M. Garaoun, D. Wilmsen & F. Al Muhairi), morpho-syntactic (M. Afkir, G. Chikovani, G. Grigore, A. Iriarte Díez, E. Ravier, A. Sigourou), and semantic aspects (L. Lombezzi, C. Taine-Cheikh); The exploration of sociolinguistic phenomena (L. Cerqueglini, J. Falchetta, J. Guerrero, I. Moufid, A. Naddari, L. Zack, K. Ziamari, D. Caubet & C. Miller); Arabic in contact with other languages (H. El Shazli, V. Engler, E. Gutova); and innovative teaching methodologies (N. Ejibadze).

As organizers – with Á. Vicente (UZ), M.Á. Navarro (UGR), and A.S. Ould Mohamed Baba (UCM) – the 14th AIDA conference will always hold a special place in our memories. As editors, we hope that the edition of this volume also leaves a memorable impression on you.

Carmen, Jairo and Montse
Granada, February 23th, 2024

14^{ème} édition de l'AIDA

Une conférence mémorable

C. BERLINCHES RAMOS / J. GUERRERO / M. BENÍTEZ FERNÁNDEZ
UCM / AMU-IREMAM, CNRS / EEA, CSIC

L'Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA) a vu le jour en 1992, grâce à l'initiative d'un groupe de prestigieuses chercheuses qui ont eu l'idée de développer les études concernant les parlers arabes. À cette fin, une première rencontre a été organisée à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris) en 1993. Depuis, l'AIDA est devenue l'association internationale leader dans le domaine de la dialectologie arabe, se transformant dans un forum ouvert aux chercheurs du monde entier qui s'intéressent à toutes les questions liées aussi bien à la dialectologie qu'à la sociolinguistique arabes. Elle permet de nous rencontrer et débattre de nos intérêts de recherche dans des colloques itinérants, ayant une périodicité approximative de deux ans.

Lors de l'Assemblée générale du 13^{ème} colloque qui s'est tenu à l'Université Akaki Tsereteli (Kutaisi, Géorgie) en 2019, il a été décidé que le 14^{ème} colloque de l'AIDA aurait lieu à Grenade en 2021. Malheureusement, des contraintes dues à la pandémie de COVID-19, qui entravaient les rassemblements et les voyages internationaux, nous ont obligés à reporter cet événement scientifique d'une année. Le colloque a, finalement, eu lieu du 27 juin au 1er juillet 2022 à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Grenade (UGR) et cela avec le concours de ladite faculté, la section d'Études Arabes (UGR), la Vice-présidence de Recherche et de Transfert (UGR), l'École d'Études Arabes (EEA, CSIC) et les projets de recherche FFI2017-87533-P/AEI-FEDER (EEA, CSIC), PID2019-107217GB-I00/AEI-FEDER (Université de Saragosse) et ILINKB20056 (EEA, CSIC). Nous voudrions remercier très fortement, pour leur

collaboration, María Ángeles Navarro (UGR), Cristina Holgado (UGR) et Rafael Reyna (EEA, CSIC) sans qui l'organisation du colloque aurait été impossible. Cent vingt chercheur.e.s ont assisté aux quatre-vingt-dix communications qui ont eu lieu tout au long du colloque et pendant l'Assemblée générale de l'AIDA, nous avons commémoré le 30^{ème} anniversaire de l'association et rendu hommage à deux grands chercheurs Federico Corriente et Peter Behnstedt qui nous ont quittés en 2020 et 2021 respectivement.

Ce volume, organisé par ordre alphabétique, recueille une sélection de 37 communications présentées lors du 14^{ème} colloque de l'AIDA. Elles ont été retravaillées et révisées afin de les rendre publiables sous forme de chapitre lesquels parcourent le monde arabophone de l'orient à l'occident, dans une perspective synchronique et diachronique (E. Larbi, F.B. Francisco) des variétés arabes. Plus concrètement, les chercheur.e.s se sont attardé.e.s sur des sujets de type théorique (S. Procházka) et empiriques comme l'analyse des traits linguistiques qui se manifestent dans des expressions culturelles (E. De Blasio, N. Fottouh & B. Horvat, A.S. Ould Mohamed Baba) ; la description de variétés méconnues (J. Aguadé & A. Salim, A. Bar-Moshe, L. Ben Salah, M. Benítez Fernández, A. Torzullo) ; l'étude d'aspects phonologiques (A. Avram, V. Bozkurt, I. Youssef), morphologiques (G. Bițună, A. Boucherit, M. Garaoun, D. Wilmsen & F. Al Muhairi), morpho-syntaxiques (M. Afkir, G. Chikovani, G. Grigore, A. Iriarte Díez, E. Ravier, A. Sigourou) et sémantiques (L. Lombezi, C. Taine-Cheikh) ; l'examen des questions liées à la sociolinguistique (L. Cerqueglini, J. Falchetta, J. Guerrero, I. Moufid, A. Naddari, L. Zack, K. Ziamari, D. Caubet & C. Miller), l'arabe en contact d'autres langues (H. El Shazli, V. Engler, E. Gutova) et la didactique (N. Ejibadze).

Pour nous, en tant qu'organisateur.rices – avec Á. Vicente (UZ), M.Á. Navarro (UGR) et A.S. Ould Mohamed Baba (UCM) – le 14^{ème} colloque de l'AIDA restera toujours dans nos mémoires, nous espérons que l'édition de ce volume le rendra également mémorable pour vous.

Carmen, Jairo et Montse
Grenade, 23 février 2024

Table of Contents

Carmen BERLINCHES RAMOS, Jairo GUERRERO & Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ 14 th Edition of AIDA, a Conference to Be Remembered / 14 ^{ème} édition de l'AIDA, une conférence mémorable.....	9
Mina AFKIR Mixed Arabic in Contemporary Oral Texts: Some Morpho-Syntactic Features	13
Jordi AGUADÉ & Abderrazak SALIM New Data on the Arabic Dialect of Tangier	23
Andrei A. AVRAM Voicing and Devoicing in the History of Maltese	35
Assaf BAR-MOSHE The Jewish Arabic Dialect of Ḥāna – an Euphrates Branch Dialect of the <i>qaltu</i> Family	47
Laila BEN SALAH Réflexion sociolinguistique sur le parler Yazghî : vocabulaire, origine et interprétation.....	59
Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ Some Remarks on the Speech of the Ghzaoua Tribe	75
Gabriel BIṬUNĀ <i>ḥmīr šayš yzarzaru?</i> Quadriliteral Verbs in Siirtî Arabic.....	85
Aziza BOUCHERIT Pronoms supports de détermination et composés nominaux en arabe algérien	99
Volkan BOZKURT Khorasan Materials: The Phoneme /ā/	113
Letizia CERQUEGLINI Cross-Generational Changes in Muṭallaṭ Arabic Color Terms Induced by Contact with Modern Hebrew.....	125

Guram CHIKOVANI Auxiliary Words and Particles in Central Asian Arabic	137
Emanuela DE BLASIO Linguistic Analysis of the Syrian Comic <i>Kōktēl</i> “Cocktail”	151
Nino EJIBADZE Tell a Joke, Teach Arabic Dialects	169
Hana EL SHAZLI Borrowings and Suppletion in Cypriot Maronite Arabic	177
Veronika ENGLER Navigating Arabic Varieties: Code Switching, Code Mixing and Hybridity in Omani Radio Programs.....	189
Jacopo FALCHETTA Comparing Four Levels of Linguistic Variation: New Dialectological Data from Temara, Morocco	201
Nihad FOTTOUH & Bohdan HORVAT A Voice for the Marginalized: Egyptian Arabic in <i>Mahraganāt</i> Songs	215
Felipe Benjamin FRANCISCO Some Moroccan Dialectal Features on a Letter by Yahya u-Taṣfuft (16th Century).....	229
Massinissa GARAOUN A propos du suffixe pronominal expressif <i>-(i)n(a)</i> en arabe préhilalien	243
George GRIGORE Onomatopoeia in Baghdadi Arabic [Article in Arabic]	255
Jairo GUERRERO Le parler de Berkane entre hier et aujourd’hui : variation intergénérationnelle dans une variété de l’Oriental	261
Evgeniya GUTOVA Arabic Verb Forms in Senhaja Berber (Northern Morocco).....	275
Ana IRIARTE DÍEZ Non-Canonical Morphosyntactic Occurrences in Highly Affective Contexts in Lebanese Arabic: Deviations from Rules or Informationally Triggered Tools?	289

Esma LARBI Notes sur l'arabe de Tlemcen au XVI ^e siècle à partir d'une lettre zianide ..	301
Letizia LOMBEZZI <i>El-šāmmiyye hiyye-l-fuṣṣḥā?</i> Analysis of Lexicon and Syntax Strategies of the "Most Eloquent" Arabic for COVID Institutional Communication	313
Ikram MOUFID La violence verbale au Maroc sur les réseaux sociaux : insultes et moqueries sur le web.....	325
Aleksandra NADDARI Pronominal Suffix Variation in Nefza Arabic (Northwest Tunisia)	335
Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA La <i>zrayga</i> dans la presse humoristique mauritanienne	347
Stephan PROCHÁZKA How Solid Is the Linguistic Basis for the Bedouin-Sedentary Split Used in the Classification of Arabic Dialects?.....	359
Esther RAVIER Negation of <i>b</i> -Imperfect Verbs in Cairene Arabic.....	371
Angeliki SIGOUROU Conservative and Innovative Features in the Expression of Negation in Bedouin Tribes of Palestine.....	383
Catherine TAINE-CHEIKH Changements sémantiques et fonctionnels dans les domaines de l'altérité et de l'exception	395
Antonella TORZULLO The Arabic Dialect of a Jordanian Camel-Breeder Tribe: A Comparative Analysis of Selected Phonological and Morphological Features of the Bani Saxar Variety	409
David WILMSEN & Fatima AL MUHAIRI Presentative <i>aku</i> in Emirati Arabic	421
Islam YOUSSEF R in the Tigris <i>qeltu</i> -Dialects of Mesopotamia.....	433

Liesbeth ZACK	
From Pioneer to Thug: Lexical Change in Cairene Arabic.....	445
Karima ZIAMARI, Dominique CAUBET & Catherine MILLER	
Chants Ultras au Maroc : un style générationnel, des variations locales	457
Table of Contents.....	475

ISBN: 978-84-1340-829-3



9 788413 408293

ÁREA DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Universidad de Zaragoza



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

1542